



- MémoDico
- Recherche
- Liens utiles
- Trucs & astuces
- UPV
- Plan du site

- MémoInfos
- Néologismes
- Notes en vrac
- Veille linguistique
- Moteur de recherche
- Contact

Selon quelques petits sondages effectués pour les besoins de cette chronique, il apparaît d'abord que l'on parle beaucoup en français de **textos**, mais que le plus fréquemment on emploie le sigle **SMS**, emprunt direct à l'anglo-méricain **SMS**, qui est l'acronyme de « Short Message System ». Nous pourrions traduire littéralement cela par : « Système de Message Succinct ».



En espagnol, on emploie le même sigle, mais les traces de **SMS** que l'on trouve sur Internet sont de loin moins nombreuses que l'expression **mensajes de texto**. Bien entendu, cette observation est valable dans le contexte de la toile, mais à l'oral il y a fort à parier que le seul mot **mensaje** l'emporte sur les deux autres solutions : on dira ainsi couramment **te mandaré un mensaje**, alors que **te mandaré un SMS** ou **te mandaré un mensaje de texto** sont bien moins fréquents, la dernière séquences présentant de plus le désavantage d'être trop longue à dire. Toujours la loi du moindre effort...

→ Le langage des textos, la langue des SMS, le cyberlangage, la lengua SMS, el lenguaje (de los) SMS, el ciberlenguaje, etc., autant d'appellations, plus ou moins usitées, mais qui se réfèrent toutes au phénomène dont il est question ici et que l'on désigne le plus communément en français en employant la locution nominale **le langage SMS** et, en espagnol, **el lenguaje SMS**.

→ Il n'est pas question ici de tenter tel ou tel recensement exhaustif des abréviations employées dans les SMS, mais simplement, à l'aide de quelques exemples, de présenter et/ou discuter des réflexions déjà existantes sur le sujet, en essayant si possible d'y apporter notre propre éclairage.

Si vous êtes en quête de plus d'exemples, voyez donc par exemple « Les abréviations les plus courantes sur internet et par SMS » ([ici](#)) pour le français et, pour l'espagnol, la page intitulée « **Abreviaturas SMS** » que l'on trouve [là](#). Sachez qu'il existe par ailleurs de nombreux sites proposant ce genre de listes, plus ou moins complètes et plus ou moins farfelues...

→ Nous nous contenterons pour le moment donc de quelques exemples :

- en français : ab1to = 'à bientôt' ; HT = 'acheter' ; Kdo = 'cadeau' ; C = 'c'est' ; x = 'crois' ; Gniâl = 'génial' ; éziT = 'hésiter' ; + = 'plus' ; slt = 'salut' ; etc.
- en espagnol : + = 'más' ; a2 = 'adiós' ; k = 'que' ; ntp = 'no te preocupes' ; bn = 'bien' ; m da = 'me da igual' ; pq = "porque" ; tkm = 'te quiero mucho' ; etc.

Comme le montrent ces deux échantillons, les expressions SMS sont plus ou moins difficiles à lire, à déchiffrer (donc à comprendre) et à mémoriser pour les néophytes.

→ Le langage chat ou cyberlangage est le langage produit à travers l'usage de différents dispositifs connectés à Internet, en particulier aujourd'hui les tablettes et surtout... les smartphones. On pourrait dire qu'il s'agit ici plus généralement du langage propre aux réseaux sociaux pour qu'un message soit le plus court et le plus rapide possible car, comme dirait le sage, nous vivons actuellement dans un monde où tout va vite, où tout doit aller vite.

J'ajouterais qu'il n'a pas été question ici d'émoticones, mais il faut savoir que ceux-ci sont souvent intégrés aux messages SMS pour exprimer encore plus vite, encore plus globalement (puisque de façon picturale) certains sentiments et certaines émotions récurrentes dans la communication virtuelle. Ils méritaient à eux seuls une autre petite chronique (que [voici](#)) et affaire à suivre donc...

→ Par ailleurs, le langage SMS, initialement produit par les ados, a vu ceux-ci grandir et il n'est pas rare de voir (déjà) de nos jours des personnes à qui l'on pourrait donner un "certain âge" communiquer, peut-être en tant que membres d'un même "groupe virtuel", via les codes dont il est question ici. En théorie de la communication, il s'agit d'une sorte de codification additionnelle que l'on applique à notre langage naturel et chaque langue (vivante) possède bien évidemment ses propres codes en fonction notamment des différentes correspondances possibles entre graphie et phonétique dans tel ou tel système linguistique.

Le langage SMS a même déjà été officiellement reconnu par certaines institutions linguistiques dignes de ce nom : dans le dictionnaire anglais *Collins*, on peut (déjà) trouver le fameux **lol** 'laugh out loud', mais aussi des "mots" peut-être encore plus inattendus, tels que **b4** en lieu et place de 'before' et même (plus difficile) **gr8**, pour l'adjectif ou l'exclamation 'great'.

→ Puisque nous en arrivons à de telles "hérésies", on peut à juste titre se demander si le cyberlangage tel que nous l'entendons ici n'est pas en train de modifier en profondeur et durablement nos langues "naturelles". Pour mieux le savoir, je vous propose de lire quelques articles récents, en français puis en espagnol, qui nous éclaireront certainement mieux sur la question :

- « Les SMS, une menace pour l'orthographe des adolescents ? » [Ici](#) même.
- « Le langage SMS : un enrichissement ou appauvrissement ? ». Un document énorme et très riche d'enseignements à consulter [ici](#).
- « Notre français malmené par le très populaire langage SMS ». À lire [ici](#).
- « La escritura SMS: una forma "rebelde" de adaptación a las nuevos medios de comunicación ». À consulter à partir d' [ici](#).
- « El lenguaje SMS ¿amenaza el español? ». Une page extraite du fameux site *El castellano.org*, à voir à partir de [là](#).
- « Es la competencia ortográfica la que hace al SMS y no al revés ». C'est [ici](#).

À la question posée un peu plus haut, on serait facilement tenté de répondre par l'affirmative, à savoir : oui, ce nouveau langage est « en train de modifier en profondeur et durablement nos langues "naturelles" ». On pourra d'ailleurs noter que les articles ci-dessus sont sur plusieurs points contradictoires (on trouve même parfois des divergences à l'intérieur d'un même écrit, ce qui est plutôt bon signe), mais que dans l'ensemble il se dégage une tendance plutôt non alarmiste.

Quoi qu'il en soit, comme toujours en matière de langue(s) et d'évolution langagière, c'est plutôt sur le long terme que nous y verrons plus clair sur la question.

→ Le langage SMS étant empreint (et emprunt ?) de la « Langue des sigles » (voir [ici](#)), il n'est pas rare que l'humour s'en mêle ou s'emmêle entre les deux, et l'on peut lire par exemple sur un forum espagnol une interprétation entre deux personnes, l'une d'elles expliquant que dans le cadre de leur échange que **SIDA** signifie **Sácamela Inmediatamente De Aquí** (en français **sors-là moi immédiatement de là**). Ce n'est guère très poétique et les amateurs y reconnaîtront là une nouvelle manifestation du goût prononcé des hispanophones pour les blagues scatologiques.

Pour finir sur une "blagounette" comme on dit aussi aujourd'hui, française cette fois, voici un petit exemple extrait d'une des nombreuses pages web où l'on peut avoir le plaisir de la lire :

« Ma tante pense que **MDR** veut dire 'Merci de rappeler'. Elle vient de m'envoyer un SMS : 'Ton grand-père est décédé. **MDR** ».

Si vous n'avez pas saisi le trait d'humour (noir) qui se dégage de cette séquence, c'est que vous n'êtes pas encore "contaminé(e)" par le langage SMS. Je vous laisse donc le soin de vous renseigner auprès d'un "djeun(s)" (encore un terme qui pourrait se prêter à plusieurs commentaires), ou bien de chercher le sigle en question sur... Internet.



Jean-Louis BARREAU, le 28 janvier 2019

Afficher la page en 'live'

Fin de la page. Cliquez «» pour retourner à la précédente.



[Haut de page]

Retour à l'accueil



[Haut de page]